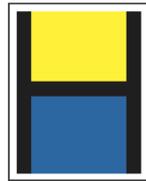


Projet SIMPLES

Etude Recueil des besoins en Facile à Lire et à Comprendre (FALC)



Holken Consultants
& Partners



Lutin Userlab
Cité des sciences et de l'industrie



École Pratique
des Hautes Études



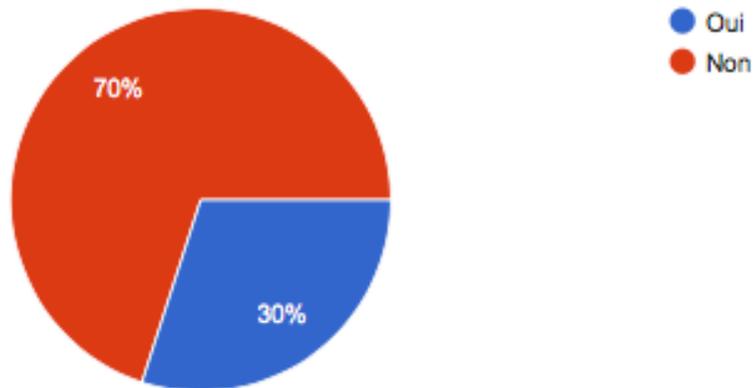
SYSTRAN
beyond language

MOTS CLES : FALC, FAL, Français simplifié, Traduction automatique, Handicap Cognitif, Accessibilité, Inclusion

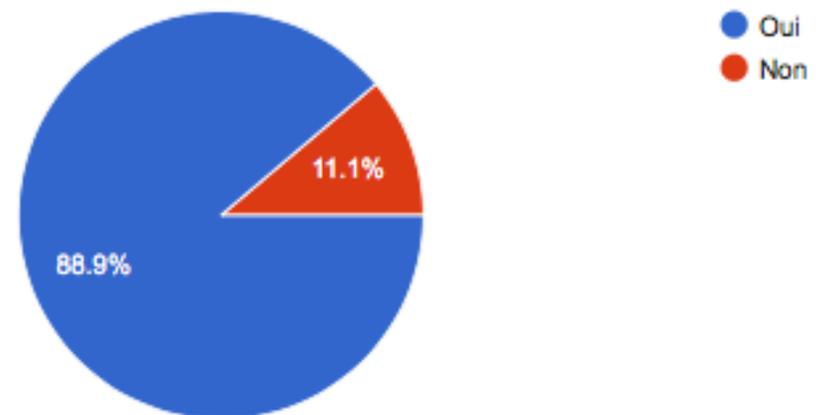
Profil et intention des participants au WS

« Retours d'expériences du FALC (facile à lire et à comprendre) et perspectives autour du FALC automatisé »

❖ Avez-vous participé à l'étude "Recueil des besoins FALC" ?



❖ Accepteriez-vous d'être recontacté dans le cadre du projet ?



Agenda : FALC « Recueil des besoins, difficultés sur les pratiques, méthodes et procédures »

❖ Synthèse

- Contexte méthodologique : objectifs, échantillon
- Quels enseignements ?

❖ Résultats d'enquête

- Evaluation du contexte
- Mise en pratique
- Besoins et difficultés
- Conseils

❖ Discussion

- Aspect réglementaire
- Aspect financier
- Aspect temporel
- Aspect Co-constructif

❖ Recommandations

❖ Conclusion

❖ Annexes

- Remerciements
- Corpus
- Nomenclature
- A propos de Holken Consultants & Partners



Objectifs

Réaliser une étude qualitative sur le FALC (Facile à Lire et à Comprendre) :

« Recueil des besoins, difficultés sur les pratiques, méthodes et procédures auprès des acteurs publics, privés et associatifs. »

- Identifier les différents acteurs (privés, publics, associatifs) qui produisent (susceptibles de produire) du FALC.
- Elaborer le guide d'entretien.
- Mener des entretiens (± 1h / entretien).
- Rédiger le rapport qui sera publié après la validation des partenaires du projet SIMPLES.

Echantillon des différents acteurs

➤ 145 organismes contactés

➤ 31 entretiens réalisés

- Directions.
- Chargés de mission.
- Chargés du handicap.
- Chargés d'accessibilité.
- Responsables communication.
- Responsables du pôle numérique.
- Chefs de projets.
- Départements de développement et de la diffusion des ressources numériques.
- Référents handicap.
- Journalistes et éducateurs.

➤ 26 organismes en France

➤ 14 secteurs (publics, privés, associatifs)

- Services de santé/sociaux.
- Mairies / municipalités.
- Fournisseurs d'énergie.
- Fournisseurs d'accès internet.
- Ministères.
- Associations.
- Editeurs de contenu FALC.
- Agences et lieux culturels.
- Journaux.
- Organismes de formation.
- Les transports en commun.
- Les concurrents potentiels.

➤ 5 organismes en Europe

- Leichte Sprache (Allemagne)
- Inclusion Ireland (Irlande)
- Capito (Autriche)
- Klaro (Luxembourg)
- Campanha Pirlampo (Portugal)

Quels enseignements ? (1/2)

❖ Les acteurs expriment leur intérêt général en faveur de la mise en FALC

❖ La sensibilisation au FALC est toujours nécessaire à l'heure actuelle

- A tous les niveaux au sein des structures et à l'extérieur.
- La CNSA est la plus grosse productrice de documents FALC.
- Tous les ministères ne produisent pas (encore) de FALC, bien qu'ils soient sensibilisés à la question.

❖ Les suggestions autour d'une traduction automatique

- Différencier formats de langues simplifiées : FAL, FALC, français simplifié.
- Contribuer à augmenter la faible production du FALC en France, et aussi au profit du FAL et du français simplifié.
- Chercher à se positionner comme leader de la production du FALC en France et rattraper (puis dépasser) le retard face aux voisins Européens en avance.
- Le traducteur devrait proposer différents niveaux de simplification dans les traductions proposées, comme pour les langues, à la manière du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL).
- Le FALC étant considéré comme « moche », proposer plus de souplesse dans l'esthétique.

Quels enseignements ? (2/2)

❖ Les tendances-clés de la mise en pratique

- Les acteurs font une différence entre traduction (français -> FALC) et production (création d'une information directement en FALC).
- Ils font appel à des prestations internes ou externes telles que le recrutement de groupes de relecteurs, le recrutement de personnel adapté (infographistes, orthophonistes, traducteurs) et des formations.
- La production de FALC s'opère sur plusieurs supports : papier ou numérique (toutes plateformes), texte, vidéo, audio.
- Les documents principaux mis en FALC: démarches administratives, documents explicatifs, documents informatifs.
- Le FALC est bien présent en Europe.
- La France semble avoir un train de retard sur certains voisins Européens.

❖ Les limites de la production FALC : aujourd'hui considéré comme contraignant et onéreux

- Il faut avoir au moins une personne formée, dédié au sujet, parfois il y a besoin de recruter d'autres professionnels, besoins de formations, besoin de gratifier les groupes cibles, besoin d'imprimer de plus grandes quantités.
- Produire du FALC est chronophage et contraignant : nécessité de faire des relectures par les populations cibles pour pouvoir certifier son document "FALC".
- Les règles du FALC sont contraignantes (seul le respect d'un ensemble de règles permet d'apposer un logo FALC sur un document) et rendent les documents problématiques pour la communication (code entreprise).



Les thèmes du guide d'entretien

1. Evaluation du contexte et de sensibilisation au FALC

- Les démarches FALC mises en place ou pensées par les administrations et entreprises entendues
- Pour faciliter l'accès aux contenus au public.

2. Mise en pratique du FALC

- La population concernée
- La typologie des documents
- La fréquence de production
- Les moyens mis en place

3. Besoins et difficultés

- Les freins rencontrés par les acteurs
- Les priorités pour réussir une mise en FALC
- Les retombées réalisées ou attendues
- Les moyens mis en place pour étendre le FALC
- La nécessité de la participation des utilisateurs

4. Les conseils des interlocuteurs

**Note :**

Les résultats de l'étude représentent la perception des interlocuteurs interrogés.

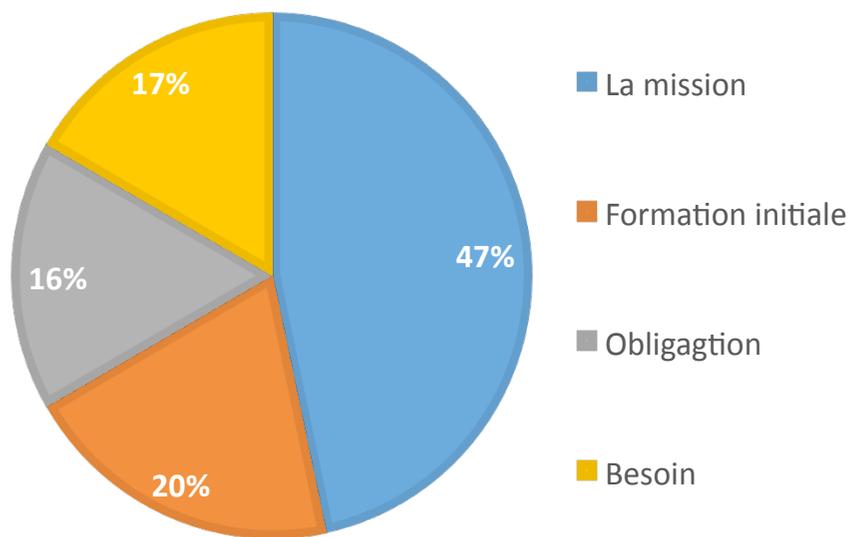
Les démarches FALC pour faciliter l'accès au contenu aux publics avec des déficiences cognitives

- Les structures visent à simplifier des informations / documents existants.
- Parfois créer des guides simples pour expliquer les procédures.
- Accent sur le travail avec les populations cibles :
 - Trouver un groupe cible représentatif, expliquer le texte, proposer la version simplifiée, noter les suggestions, mettre à jour le document, recommencer si nécessaire.

On constate cependant :

- L'utilisation d'un français simplifié
 - Pour certains, les règles du FALC sont trop compliquées à respecter. Cela concerne particulièrement la règle de relecture.
- Un recours à d'autres formats comme la vidéo
 - Certains utilisateurs ont du mal à accéder au langage, d'autres n'y accèdent pas du tout. La vidéo peut être plus adaptée pour compenser le ou les déficits cognitifs.

Quatre raisons principales à l'origine de la mise en FALC



- **La mission**
 - Justifiée par la mission de la structure, pôle, poste.
 - Souvent organismes publics dans le domaine du soin, du handicap ou de l'accessibilité.
- **Formation initiale**
 - Invocation du parcours pour expliquer les motivations derrière les efforts d'accessibilité par simplification du langage.
 - Souvent personnes qui ont travaillé sur l'accessibilité dans le soin, l'éducation ou le journalisme et pas nécessairement en relation avec le FALC.
- **Obligation**
 - Premièrement appuyée par la pression de l'Etat et/ou de la législation.
 - Pas de profil type.
- **Besoin**
 - Accroître l'engagement d'un public ou par nécessité de répondre à une demande du public concerné.
 - Majoritairement des espaces culturels tels que la cité des sciences ou d'autres musées.

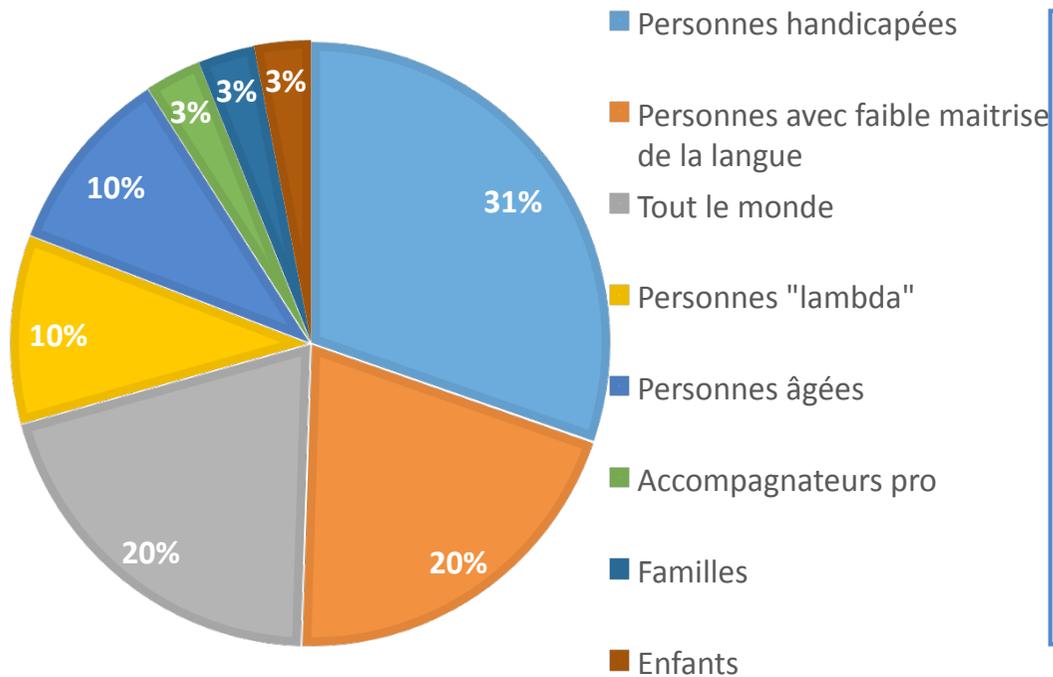
Les publics cibles sont des partenaires incontournables

- **Les producteurs de FALC sollicitent les lieux de soin, sociaux et associatif**
 - Besoin d'accès à une population avec déficits cognitifs.
 - Le besoin s'explique par la règle du FALC qui requiert de devoir faire relire les documents simplifiés par le public cible pour en faire un document « certifié FALC ».
- **D'autres types de partenariat « complémentaires » ou optionnels**
 - Orthophonistes pour : aider à la simplification du document.
 - Infographistes pour : aider à illustrer le document.
 - Universitaires pour : faire des travaux de recherche dans le sens de l'accessibilité.
- **Il n'existe pas sur le marché une solution de simplification automatique d'un document.**

L'impact

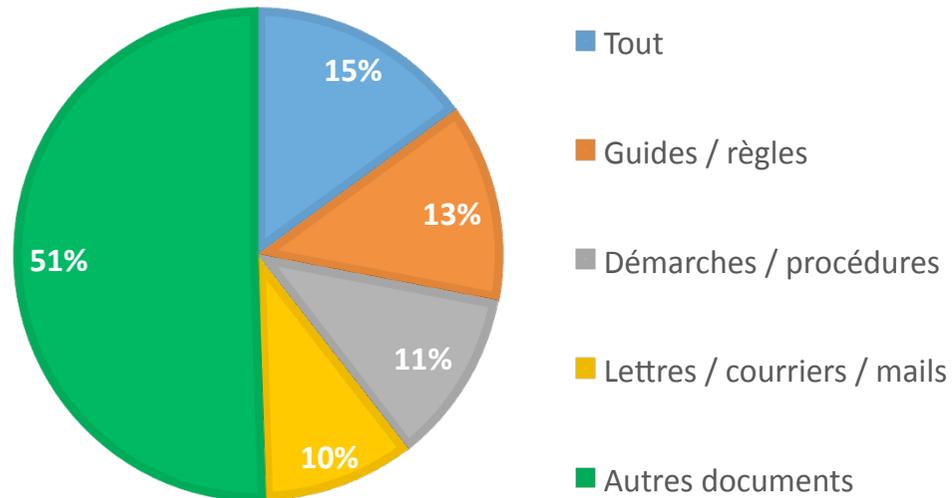
Les domaines	Les changements
L'autonomie	Les populations cibles gagnent en autonomie « en devenant actrices de leur vie ». Cela contribue à l'égalité des droits sociaux.
L'influence	Se placer en exemple et sensibiliser d'autres à suivre la tendance.
La demande	Accroît avec le temps, particulièrement dans les domaines qui concernent la vie et la participation à la vie politique selon nos interlocuteurs Européens.
L'inclusion	Augmentation de la participation des personnes en situation de handicap cognitif à des activités qui n'étaient pas pensées pour eux au départ.

Les populations concernées



- **Personnes handicapées** : les personnes présentant des déficits cognitifs
- **Personnes avec faible maîtrise de la langue** : les étrangers
- **Tout le monde** : littéralement « tout le monde »
- **Personnes « lambda »** : les personnes « typiques » - « monsieur et madame tout le monde »
- **Personnes âgées** : les générations non connectées
- **Accompagnateurs professionnels** : accompagnateurs et éducateurs
- **Familles** : « accompagnateurs informels »
- **Enfants** : les jeunes enfants « typiques »

La typologie des documents concernés par la mise en FALC



➤ 20^e de catégories de documents concernés par le FALC.

➤ « Autres documents » :

- les documents relatifs à l'information du citoyen
- la littérature (livres, récits, comptes, etc.)
- les brochures / flyers
- les sites web
- les lettres/courriers/mails
- les conditions d'utilisation
- les contrats
- les offres
- les factures
- les fiches horaires
- les lois/décrets/circulaires
- les questions/réponses fréquemment posées
- les infographies
- la presse
- les invitations
- les rapports
- les protocoles
- les publications

Fréquence de production FALC très variable

- Distinction entre « traduction » et « création » d'un document en FALC.
- Tendance difficile à généraliser : dépend des besoins mais aussi des moyens humains et financiers de l'organisme.
 - Certains produisent quelques documents ou mises à jour de document par an.
 - Certains produisent de manière quotidienne ou hebdomadaire.
- Les interlocuteurs européens produisaient sensiblement plus que les interlocuteurs français
Nuance : les interlocuteurs européens étaient les représentants du Facile à Lire.

Les moyens mis en place pour faire du FALC

Peu d'organismes ont une équipe à temps plein dédiée à la mise en FALC

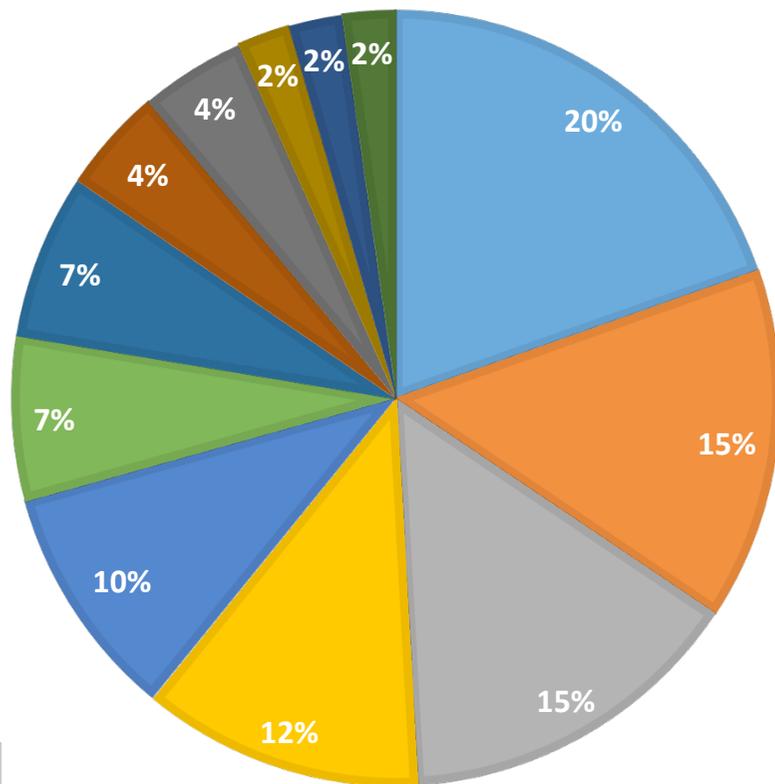
- Les moyens financiers
 - Traduire ou produire en FALC est un budget que certains organismes ont du mal à se permettre.
 - « En France, l'accessibilité n'est pas encore accessible financièrement ».
- Les moyens humains
 - Chargé(s) des traductions, graphiste(s), orthophoniste(s),...
 - En temps plein ou selon les besoins (parfois imprévisibles)
- Les formations (au FALC)
 - Sensibiliser les équipes aux pratiques
 - Sensibiliser les directions sur le besoin de FALC

- Les tests utilisateurs
 - Organiser des rencontres avec des groupes de personnes avec déficits cognitifs **autant de fois que nécessaire** pour produire une version correctement simplifiée
 - S'adapter à la population cible :
 - Prendre le temps d'expliquer les concepts.
 - S'adapter aux horaires, disponibilités et capacités des groupes (quelques heures par semaine).
 - La rapidité de production est souvent proportionnelle à la longueur ou complexité d'un document.
 - Rémunérer ces groupes.

Valorisation et sensibilisation au FALC à créer

- Les interlocuteurs entendues ne sont **pas (encore) dans une optique de sensibilisations** large ou autre que la préoccupation du projet du moment.
- Ce sont plutôt de légères approches de sensibilisation, qui **correspondent surtout à un besoin immédiat ou spontané autour d'un projet spécifique**
- Différents moyens mis en place pour valoriser et sensibiliser au FALC :
 - Guides.
 - Sessions de sensibilisation (séminaires / conférences / intervention).
 - Media et presse, réunions.
 - Salons.
 - Formations.
 - Rédactions d'articles.
 - Le bouche à oreille.
 - Des partenariats.
 - Les réseaux sociaux.
 - La production systématique de documents en FALC.
 - L'impression de flyers/posters en FALC.
 - Le lobbying.

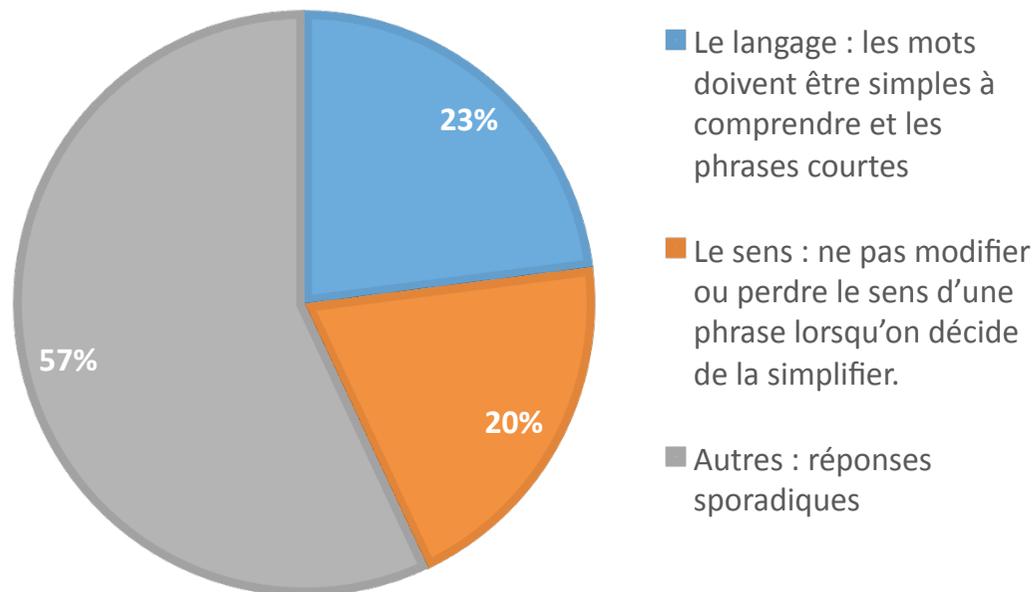
Les freins rencontrés sont multiples



- Le temps : relectures, mise à jour et public "lent"
- L'esthétique : conflit entre "code esthétique" et règles du FALC
- La méconnaissance : au niveau de la direction et du public
- Les moyens financiers : prestations + temps
- Longueur / volume : l'un ou l'autre prennent du temps
- Le maintien du sens : simplifier sans changer/perdre le sens
- Avoir des gens formés : connaître les règles et savoir gérer un groupe de personnes avec des déficits cognitifs
- La réglementation : pas claire - obligé de faire FALC ? FAL ?
- Les relecteurs : capacités attentionnelles et connaissances limitées - nécessité de s'assurer qu'ils aient bien compris le sujet si celui-ci est complexe
- Absence de cadre / sanctions : l'état et les hiérarchies n'exercent pas assez de pression
- Nature des documents : tous les documents ne sont pas "FALCables" - une fiche horaire
- Absence de norme pictogrammes : confusion des utilisateurs (particulièrement vrai avec les Troubles du Spectre de l'Autisme)

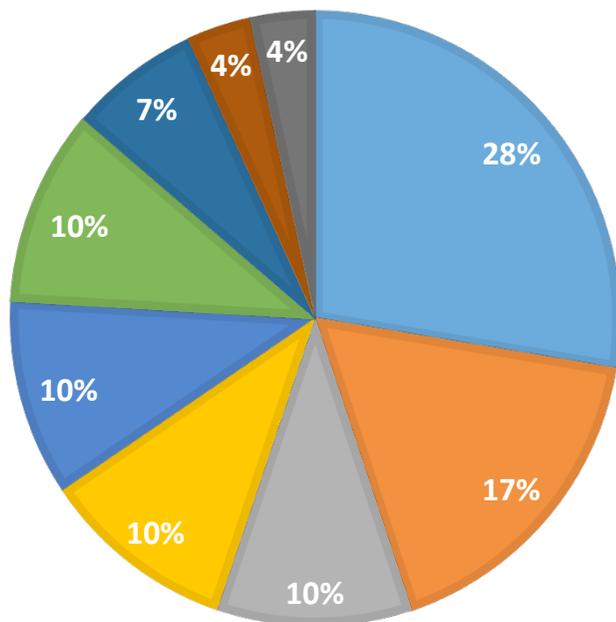
Les priorités pour réussir la simplification

➤ **Le langage et le sens** sont les priorités pour réussir une simplification.



- « **Autres** » recouvre les éléments plus sporadiques des entretiens sur la priorité pour réussir une la mise en FALC :
- Le recours à des images ou pictogrammes.
 - Le respect de la forme / des règles du FALC (une page par information, pas d'implicite, des lignes espacées, ...).
 - La facilité de navigation dans le document / l'interface (numérique ou non).
 - La suppression de tout ce qui n'est pas « important ».
 - Le temps nécessaire pour produire une simplification du document.
 - Savoir à qui le document s'adresse.
 - Le recours à des groupes sur mesure d'utilisateurs.
 - S'assurer qu'il existe une population à qui s'adresse le document produit.

Les retombées attendues



- Meilleure compréhension et utilisation des documents
- Valorisation / confiance des utilisateurs
- Augmentation de l'accessibilité
- Propagation du FALC
- Image/communication
- Développement de l'autonomie
- Pleine citoyenneté pour tous
- Egalité d'accès à l'information
- Amélioration du taux de satisfaction

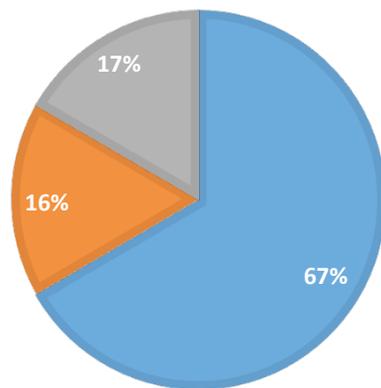
Etendre l'utilisation du FALC

- Formations et sensibilisation des équipes et des hiérarchies au FALC.
- « Prêcher la bonne parole » à des événements en lien avec l'accessibilité.
- Faire du lobbying auprès des différents acteurs.
- Disposer d'une banque de pictogrammes standardisées.

Une mise en FALC réussie nécessite la participation des utilisateurs

- Avoir accès à un groupe de testeurs/relecteurs atteints de déficits cognitifs.
- Avoir assez de temps pour faire plusieurs relectures.
- Avoir les moyens financiers de faire plusieurs relectures.
- Avoir le soutien de la hiérarchie.
- Accès à une banque de pictogrammes.

Deux tiers de l'échantillon accueillent favorablement une mise en FALC automatique



- Les aiderait : permet d'avoir un "premier jet"
- Peut les aider : Les interlocuteurs aimeraient avoir le traducteur entre les mains pour se faire un avis.
- Ne peut pas les aider : tâche trop complexe et besoin de pouvoir faire différents niveaux

« Ne peut pas les aider »

- Tâche trop complexe : scepticisme sur la capacité d'une IA à faire de telles traductions.
- Besoin de pouvoir faire différents niveaux : scepticisme sur la capacité d'une IA à pouvoir s'adapter à différents niveaux de compétences

A propos des documents mis à disposition pour le projet SIMPLES

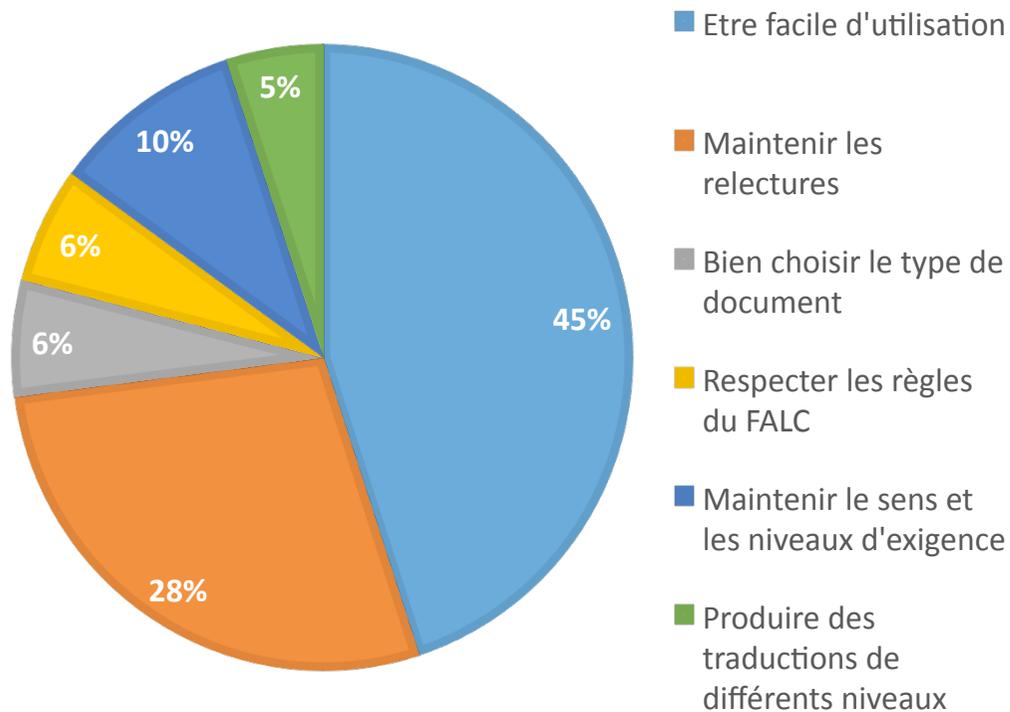
- Les documents majoritairement mis à disposition sont en FALC, et n'ont pas d'originaux.
- Ce sont généralement des fiches d'information, des comptes rendus, des documents médicaux, des documents administratifs (cerfa), des évaluations ou de la littérature (BD, contes, journaux).
- La production de FALC s'avère particulièrement riche dans les séries de documents informatifs ou communicatifs présentés aux usagers sous forme de guides.
- Plus de la moitié de nos interlocuteurs n'ont pas pu mettre à disposition de documents en FALC (avec si possible les originaux), parce que :
 - leurs documents ne sont pas en « véritable » FALC (*document qui ne respecte pas toutes les règles du FALC*),
 - leurs documents sont protégés par des droits d'auteurs (dans le cadre d'une création de livre par exemple),
 - leurs documents sont des documents internes,
 - ils n'ont simplement pas de documents.

Les interlocuteurs interrogés ne connaissent pas d'application de traduction automatique FALC

- Selon nos interlocuteurs du Portugal, Inclusion Europe aurait, sous la direction Mr. Geert Freyhoff tenté de produire un traducteur automatique du langage normal vers du FALC, sans succès.
- D'autres interlocuteurs utilisent des solutions existantes publiques telles que :
 - L'application mobile CAPITO du groupe Autrichien d'Inclusion Europe.
 - Le site web Text-Lab qu'utilise Leichte Sprache.
 - TILT de OrangeLab (application interne).

Notons que ces solutions ne permettent pas de faire une traduction directe en FALC.

Les conseils pour réussir la mise en FALC automatique



Produire des traductions de différents niveaux de complexité du langage pouvant se baser sur les critères du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL) : A1, A2, B1, B2, C1, C2, ...

Cela permet de d'adapter le document à tous les niveaux d'exigence.

Certains utilisateurs n'apprécieraient pas d'avoir des documents « trop » simplifiés.

Assembler le puzzle

Interprétation des résultats : les 4 aspects à prendre en compte

- Aspect réglementaire
- Aspect financier
- Aspect temporel
- Aspect Co-constructif



Constats

- Tous les acteurs ne disposent pas des formations ou des connaissances requises pour faire du FALC.
 - Nombreuses règles à respecter
 - Réclame un savoir-faire
- Les règles semblent trop difficiles à respecter.
 - Utilisation de phrases actives
 - Trouver un ordre d'énonciation Facile à Lire et à Comprendre
 - Répéter les informations importantes
 - Utilisation d'une mise en page spécifique
 - Expliquer les mots compliqués
 - Relectures par le public cible
- Certains préfèrent s'inspirer du FALC quitte à ne pas prendre en compte toutes les règles officielles
 - Empêche l'utilisation du logo
 - Utilisation du FAL ou du français simplifié

Questionnements

- Un traducteur automatique doit-il prendre en compte toutes les règles du FALC ?
- Un traducteur automatique doit-il permettre à l'utilisateur de choisir les règles du FALC à appliquer ou non ?

Constats

- Toutes les structures n'ont pas les budgets alloués nécessaires ou prévues pour ces démarches.
 - Avoir un employé formé à la méthode
 - Un groupe d'utilisateur cibles
 - Un orthophoniste et/ou illustrateur
 - Une traduction peut se faire en plusieurs sessions
- Une petite structure qui a de nombreux documents à traduire et un groupe d'utilisateurs à payer sur plusieurs séances peut vite se décourager.
- Les grandes structures ou groupes de taille importante, soit les directions ne sont pas suffisamment sensibilisés (et n'allouent donc pas de budgets conséquents à la mise en FALC) soit ils auraient les moyens, mais il n'y a pas suffisamment de pressions financières par l'Etat pour incliner certains gros acteurs à produire plus de FALC ou du FALC tout court.

Questionnements

- L'application sera-t-elle distribuée sous la forme d'une licence payante, d'un abonnement, en libre accès ?
- Quelle sera la fourchette de prix ?

Constats

➤ Adapter ou traduire un document en FALC est chronophage.

1. Comprendre le document
2. Préparer une première traduction
3. Trouver un groupe de relecteurs
4. Planifier une séance
5. Mener la séance (et s'adapter au public)
6. Mettre à jour le document
7. Si besoin, reprendre de l'étape 4

➤ Le facteur temps peut aussi desservir les relectures.

C'est un effort attentionnel considérable pour les utilisateurs avec déficits cognitifs, les séances durent quelques heures et ont en général lieu maximum une fois par semaine.

Questionnement

➤ Combien de temps un traducteur automatique pourrait-il faire gagner ?

Constats

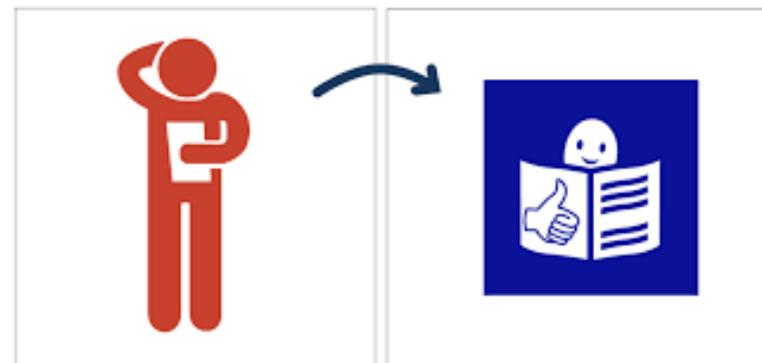
- En faveur de la conception d'un traducteur automatique.
 - Favoriserait l'inclusion de l'information
- Persistance des tests utilisateurs avec un traducteur automatique.
 - Relecture par le public cible obligatoire pour obtenir l'appellation FALC

Questionnement

- Quelle sera la place des groupes de relecteurs dans les processus de traduction/création de document FALC ?

Recommandations pour l'automatisation du FALC (1/2)

- Concevoir une application **intuitive**
 - Facile à comprendre et à utiliser
- Rendre **compatible** le traducteur avec différents systèmes et applications.
 - Mac, Windows, Linux
 - Pack office (Microsoft office, Open office)
- Respecter des **règles** du FALC et le maintien du **sens** de la phrase.
- Proposer **des synonymes en FALC** et un vocabulaire adapté.



Recommandations pour l'automatisation du FALC (2/2)

- Proposer **différents niveaux de traduction**.
 - Permettre de choisir et d'adapter la traduction aux besoins de l'utilisateur: FALC, FAL, français simplifié.
- Proposer **un système de notation**.
 - Aider la machine à améliorer ces traductions avec un retour utilisateur.
 - Aider les utilisateurs à choisir une meilleure traduction.
- Communiquer autour des **relectures** avec les utilisateurs cibles.
 - Valider le document avec des utilisateurs est obligatoire pour obtenir le logo FALC.
 - Permettre d'assurer la qualité de la traduction.



Pour une alternative type traducteur automatique : Aspect réglementaire

- **Existence d'un réel intérêt pour un traducteur automatique.**
- **L'utilisation d'un traducteur peut permettre d'étendre l'utilisation du FALC à plusieurs types de documents.**
 - Guides
 - Procédures
 - Courriers
 - Documents administratifs
 - Journaux
 - ...
- **La nomenclature met également en évidence des similarités au sein des types de documents produits (cités ci-dessus).**



Traducteur automatique : aspects économique, temporel, co-constructif

Aspect économique	Aspect temporel	Aspect co-constructif
<ul style="list-style-type: none"> ➤ Permettrait de faire des économies. <ul style="list-style-type: none"> ▪ Prestataires (traducteur) ▪ Diminution des relectures ▪ Accroître les volumes de traduction 	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Diminution du temps de travail sur une mise en FALC <ul style="list-style-type: none"> ▪ Gain de temps ▪ Réalisation d'un premier jet ▪ Synonymes proposés au préalable ▪ Création de volume(s) 	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Répandre le FALC. <ul style="list-style-type: none"> ▪ Faciliter l'accès aux méthodes du FALC
<ul style="list-style-type: none"> ➤ Cependant : Correspondre à un budget réaliste <ul style="list-style-type: none"> ▪ Les petites structures ont des petits moyens. ▪ En l'absence de pressions fiscales adaptées de l'Etat, les grandes structures investissent à reculons l'accessibilité. 		<ul style="list-style-type: none"> ➤ Augmenter le nombre de documents en FALC. <ul style="list-style-type: none"> ▪ Faciliter les traductions (au niveaux réglementaire, économique et temporel).
		<ul style="list-style-type: none"> ➤ Favoriser l'inclusion. <ul style="list-style-type: none"> ▪ Peut servir d'outil de sensibilisation. ▪ Peut servir à la population cible

En quoi un traducteur automatique est le bienvenu ?

❖ Les intérêts perçus en faveur d'un traducteur automatique en FALC

- Le FALC contribue à rendre les personnes handicapées sur le plan cognitif autonome et actrice de leur vie.
- Avec l'accès au droit de vote des personnes handicapées sur le plan cognitif et sous tutelle, la nécessité de comprendre l'information est encore plus importante.
- Le FALC aide les accompagnateurs informels (familles, amis) des personnes handicapées à comprendre plus facilement les documents de leurs proches.
- Dans la tête des acteurs qui en produisent, une version FALC devrait exister pour tous les documents.
- Il permet de d'étendre la pratique du FALC



Avez-vous des questions ?



Merci !

Hadmut Holken
Mathilde Malgrange
Nael Chehab

Holken Consultants & Partners

holken@holkenconsultants.com
mathilde.malgrange@holkenconsultants.com
nael.chehab@holkenconsultants.com

M +33 (0)664 279 766 T +33(0)145 292 839

Remerciements

Un grand merci aux différents acteurs qui ont pris le temps de partager avec nous leurs expertises

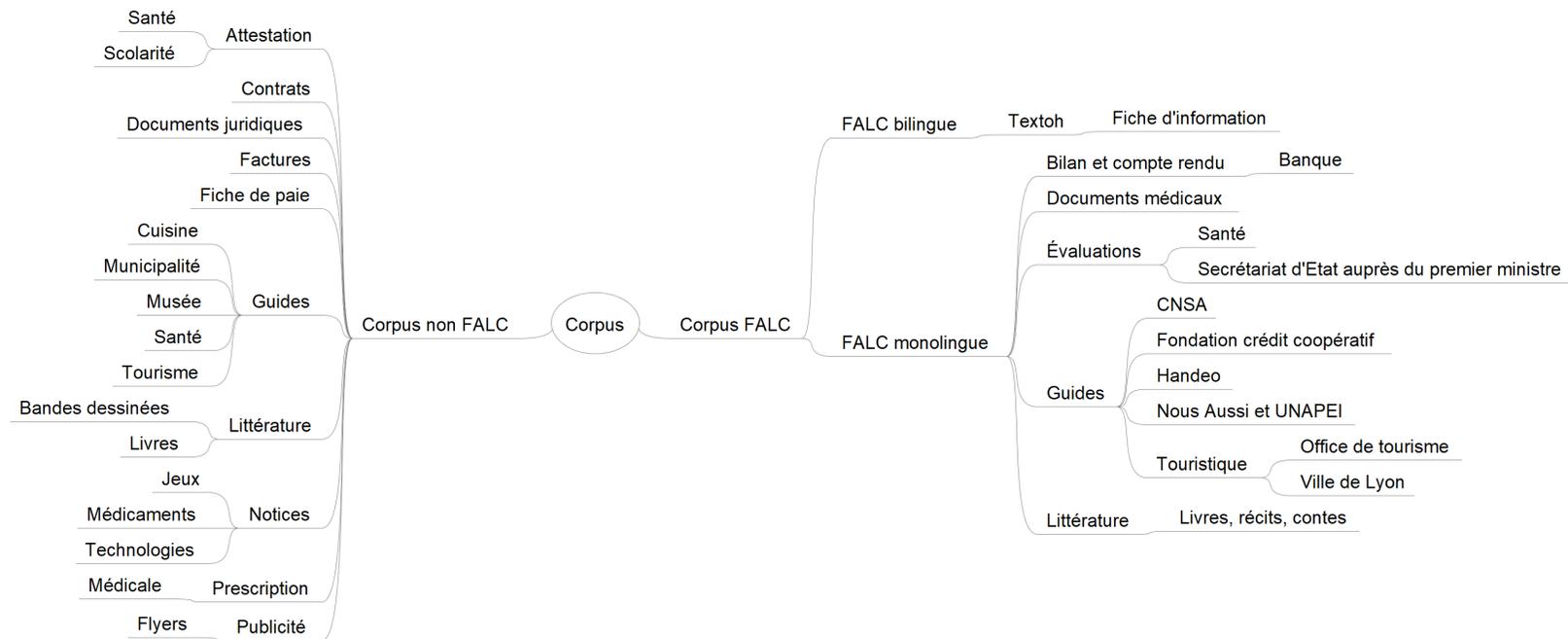
- ✓ AGEFIPH – Association de Gestion des Fonds pour l'Insertion Professionnelle des Handicapés
- ✓ ANLCI – Agence nationale de la lutte contre l'illettrisme
- ✓ BNF – Musée de l'Opéra
- ✓ CAP'acité
- ✓ CAPITO (Easy-to-Read – Autriche)
- ✓ CIH – Comité Interministériel du Handicap
- ✓ CISIRH – Ministère des Finances
- ✓ Cité des Sciences
- ✓ CNAM-CAF
- ✓ CNSA - Caisse nationale de solidarité pour l'autonomie
- ✓ DICOM – Délégation à la Communication
- ✓ DINSIC - Direction interministérielle du numérique et du système d'information et de communication de l'État
- ✓ Edition Escalire
- ✓ Fenacerci (Easy-to-Read – Portugal)
- ✓ Inclusion Ireland (Easy-to-Read – Irlande)
- ✓ Klaro (Easy-to-Read – Luxembourg)
- ✓ Leichte Sprache (Easy-to-Read – Allemagne)
- ✓ Maison Victor Hugo
- ✓ Ministère de l'Education Nationale
- ✓ Ministère de la Cohésion Sociale
- ✓ Mission Numérique de la Gendarmerie Nationale (MNGN)
- ✓ Municipalité (Mairie du 19eme) : Affaires sociales et Handicaps
- ✓ Musée d'Orsay et Louvre
- ✓ OrangeLab
- ✓ Papillons Blancs
- ✓ Pôle emploi
- ✓ Santé Publique
- ✓ SNCF
- ✓ Textoh!
- ✓ Vie et Avenir / SAPHMA



École Pratique
des Hautes Études



Annexe 1 : Mise à disposition de Corpus



Annexe 2 : Nomenclature (1/2)

➤ **Type**

- Production
- Réception

➤ **Propriété des documents**

- Type de document
- Durée
- Nominatif
- Modifiable
- Longueur
- Support
- Pertinence d'une mise en FALC

➤ **Corps de métiers**

- Agriculteurs
- Artisans, commerçants et chefs d'entreprises
- Cadres et professions intellectuelles supérieures
- Profession intermédiaires
- Employés
- Ouvriers

➤ **Pertinence d'une mise en FALC**

Annexe 2 : Nomenclature (2/2)

AGRICULTEURS	Types de documents	durée
Agriculteurs	consignes de sécurité	intemporel
	notices d'utilisation des produits (chimiques)	limité dans le temps (<i>selon la législation</i>)
	notices d'utilisation des machines	limité à la durée de vie des machines
	commandes en lignes	limité dans le temps par la version du site numérique
	publicités	limité dans le temps
	documents administratifs	limité dans le temps
	factures	non limité dans le temps
Artisans (salariés de leur entreprise)	fiche de paye	non limité dans le temps
	contrats	limité dans le temps
ARTISANS, COMMERCANTS ET CHEFS D'ENTREPRISES		
Artisans (salariés de leur entreprise)	commandes en lignes	limité dans le temps par la version du site numérique
	publicités	limité dans le temps
	documents administratifs	limité dans le temps
	factures	non limité dans le temps
	fiche de paye	non limité dans le temps
	publicités	limité dans le temps
	documents administratifs	limité dans le temps
Commerçants et assimilés (salariés de leur entreprise)	factures	non limité dans le temps
	fiche de paye	non limité dans le temps
	commandes en lignes	limité dans le temps par la version du site numérique

The screenshot shows an Excel spreadsheet with a complex table structure. The table has multiple columns, including 'Type de documents', 'durée', and 'Performance'. A large white arrow points from the table on the left to a specific row in the spreadsheet, highlighting the mapping between the two.

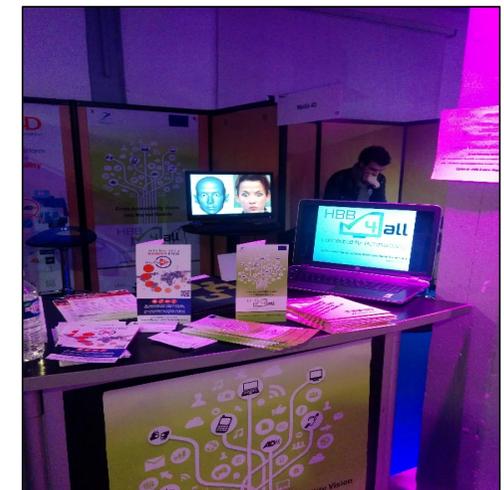
Annexe 3 : A propos de nous (1/3)

- 25 years of experience in
 - ▶ strategic market analysis
 - ▶ custom taylorred consulting,
 - ▶ with strong academic teaching experience.
- In-depth market analysis for
 - ▶ targeted understanding,
 - ▶ consulting as accelerator for
 - ▶ innovation market take-up,
 - ▶ internationalization.



Annexe 3 : Compétences pour les projets collaboratifs (2/3)

- **Etudes**
 - Marché
 - Benchmark
 - Positionnement
 - Besoins
 - Satisfaction
- **Dissémination & communication**
 - Création identité projet, politique de communication
 - Gestion des contenus web et réseaux sociaux
 - Advisory Board
 - Exploitation de l'innovation
 - Agenda de recherche et d'innovation stratégique
- **Tests d'utilisateurs**
 - Focus groupes
 - Beta tests
 - Pré-déploiement (tests grandeur nature)
- **Mise sur le marché de l'innovation**
- **Organisation événementielle**
 - Think Tanks (groupes de réflexion)
 - Ateliers, workshops, conférences
- **Rapports collaboratifs**
 - Agenda de recherche stratégique et d'innovation
 - Papier de position
 - Livre blanc
- **Sélection & Négociation de partenariats,**
- **Accompagnement (Training/Coaching)**



Annexe 3 : Innovation sociale et technologies au service de l'inclusion (ESS) (3/3)

Nous offrons à nos clients un soutien stratégique, factuel et opérationnel sur le plan local, national et international → études de marché, conseil stratégie et accompagnement.

Nous réunissons des intervenants et experts de la chaîne de valeur qui ne parlent pas la même langue.

Nos atouts dans l'innovation sociale : création d'une plateforme d'innovation sociale, think tank, réponse à appel à projet, dissémination et communication.

Nos clients : chaînes TV, opérateurs réseaux, acteurs de l'Internet, start-ups dans l'économie numérique, industriels, groupes de communication, institutions publiques, centres de recherches, clusters, entreprises de formation.



- Holken Consultants fait partie du NEM Steering Board & Executive Group